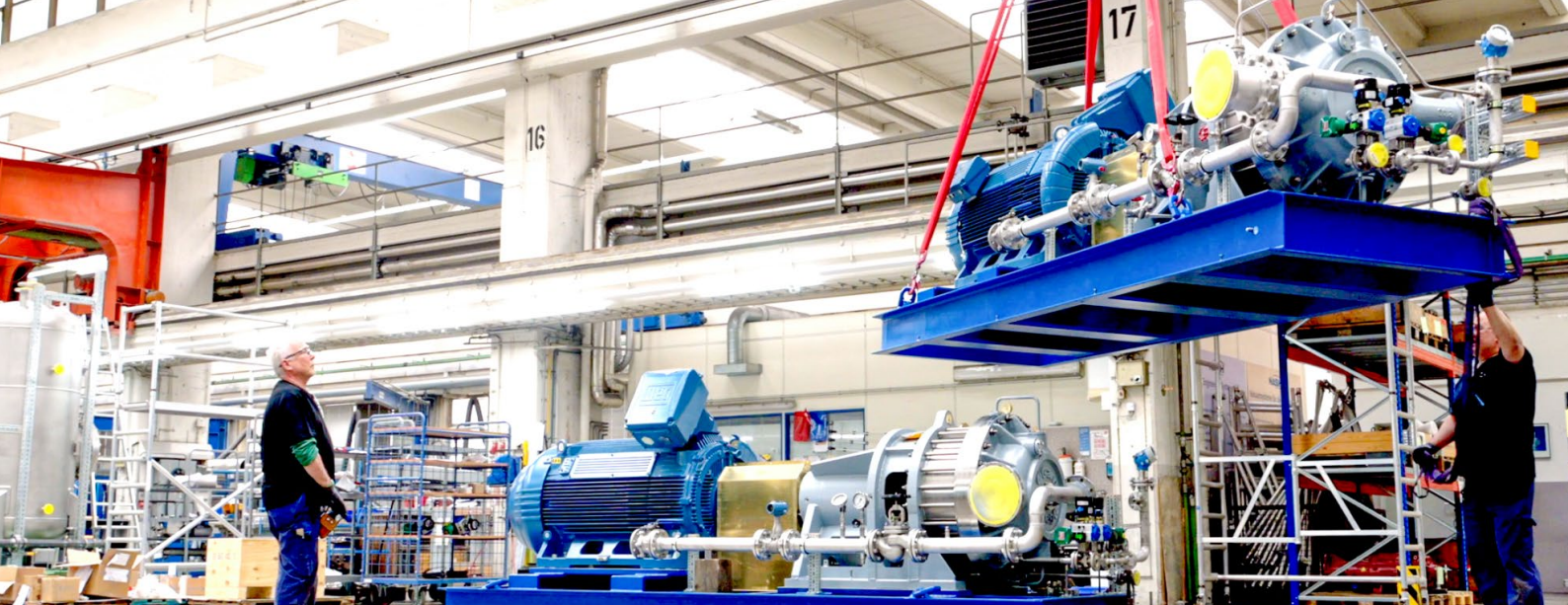




Fallstudie

NASH stärkt europäische Marktpresenz mit neuer deutscher Website

NASH Pumps, 6. Oktober 2025

Als weltweit führender Anbieter maßgeschneiderter Vakuumlösungen hat sich NASH zum Ziel gesetzt, seine Stellung auf dem deutschen Markt zu stärken. Für die erfolgreiche Umsetzung dieser Expansionsstrategie benötigte das Tochterunternehmen von Ingersoll Rand eine professionelle deutsche Übersetzung der englischen Website. Die komplexen technischen Beschreibungen zahlreicher Produkte stellten dabei eine besondere Herausforderung dar. Für eine erfolgreiche Internetpräsenz im deutschsprachigen Raum waren eine konsistente Terminologie, höchste technische Präzision sowie ein marketingorientierter Stil entscheidend. Dieser sollte die Arbeit des NASH-Vertriebsteams wirkungsvoll unterstützen und die hohen Unternehmensstandards auch auf der deutschsprachigen Website widerspiegeln.

Ausgangslage

Schlecht übersetzte Websites vermitteln keinen vertrauenswürdigen Eindruck von Unternehmen und Produkten – bei besonders mangelhafter sprachlicher Qualität wirken sie sogar unseriös. Ein Unternehmen wie NASH gewinnt Kunden nicht nur durch erstklassige Produkte, sondern auch durch eine übersichtliche, benutzerfreundliche Website mit präzisen Produktinformationen.

NASH bietet ein breites Sortiment an Flüssigkeitsring-Vakuumpumpen und -kompressoren. Jede Produktserie umfasst mehrere Modelle für unterschiedliche Einsatzbereiche. Damit Kunden genau die Lösung finden, die am besten zu ihren Anforderungen passt, ist eine klare Differenzierung entscheidend. Ein derart hohes Maß an Präzision erfordert ein tiefes technisches Verständnis seitens der Übersetzer*innen und Revisor*innen.

Da dies unsere erste Zusammenarbeit mit NASH war, mussten wir vorab sicherstellen, dass der Datenaustausch zwischen dem CMS-System von NASH und unserer Übersetzungsumgebung reibungslos funktionierte.





Lösungsweg

Die Website von NASH ist sehr umfangreich und besteht aus vielen Einzelseiten – insgesamt waren rund 62.000 Wörter zu übersetzen. Um die Übersetzung termingerecht zu liefern, haben wir vorab einen genauen Zeitplan aufgestellt. Zur technischen Absicherung testeten wir zunächst den Dateiaustausch zwischen dem CMS-System von NASH und unserem CAT-Tool. Dazu übersetzten wir einzelne, von NASH zur Verfügung gestellte TXLF-Dateien und spielten sie anschließend für den Reimport zurück. Da deutsche Texte in der Regel länger ausfallen als englische, musste die IT-Abteilung von NASH die Zeichenbegrenzung für die Metadaten aufheben. Nachdem klar war, dass der Prozess reibungslos funktionierte, konnten wir mit der Übersetzungsarbeit beginnen – mit der Gewissheit, dass der Import der fertigen Übersetzungen bei NASH problemlos funktionieren würde.

Unsere Übersetzer*innen orientierten sich während des Übersetzungsprozesses an der Website um sicherzustellen, dass die Übersetzungen in das Layout passen und visuell stimmig sind. Außerdem recherchierten sie die gesamte Terminologie und alle technischen Inhalte sorgfältig, um eine hohe fachliche Präzision zu gewährleisten. Offene Fragen wurden direkt mit unserem deutschsprachigen Ansprechpartner bei NASH abgestimmt.

„Die Einführung einer deutschen Version unserer Website war ein wichtiger Schritt zur Stärkung unserer Präsenz in der DACH-Region. Die Übersetzungen überzeugten durch technische Genauigkeit und Präzision; einzelne Passagen haben wir im Nachgang intern nochmals geprüft. Insgesamt war der Prozess sehr reibungslos und hat wesentlich dazu beigetragen, unsere Website für deutschsprachige Kundinnen und Kunden zugänglicher zu machen.“

- Magdalena Gajewska, Ingersoll Rand -





Ergebnis

Anstelle der provisorischen, maschinell übersetzten Version hat NASH nun eine neue, vollständig lokalisierte deutsche Website. Dank dieser professionellen Internetpräsenz und der präzisen, hochwertigen Produktbeschreibungen kann NASH jetzt auch auf dem deutschen Markt durchstarten.

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

Peschel Communications GmbH bietet seit über 25 Jahren Sprachdienstleistungen für Nachhaltigkeitsthemen. Ob Übersetzungen, Voiceover, Untertitelung, Transcreation oder Simultandolmetschen – bei uns erhalten Sie nach ISO 17100 und 9001 gesicherte Qualität. Persönliche Beratung, maßgeschneiderte Leistungen und Betreuung durch unsere versierten Projektmanager*innen gibt es obendrauf.

Nachhaltigkeit wird bei uns im Unternehmen großgeschrieben. Deshalb passt es, dass unser fachlicher Fokus auf Übersetzungen und Dolmetschen für nachhaltige Marken und Unternehmen liegt. Für diese Unternehmen bearbeiten wir Projekte in den Bereichen erneuerbare Energien, Recht, Medizin/Pharmazie, Marketing und Wissenschaft.

KONTAKT

kontakt@peschel-communications.de
+49 761 3809690

Wallstr. 9
79098 Freiburg
www.peschel-communications.de

TEXT	Anja Peschel
FOTOS	Ingersoll Rand
REDAKTION	Holly Quinn



PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH
Übersetzen • Dolmetschen • Lektorat